

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Filozofická fakulta



POSUDEK VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor:	Evropská teritoriální studia – ČR a německy mluvící země
Akademický rok:	2011-2012
Název práce:	Varianty překladu německých kompozit do češtiny (doloženo na překladech ekonomických textů)
Autor/ka práce:	Jiřina Vonášková
Vedoucí práce:	Mgr. Vlastimila Ptáčnicková, Ph.D.

1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
	Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění		X		
Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu	X				
Faktická, věcná a obsahová správnost	X				
Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu)	X				
Interpretace výsledků	X				
Formulace závěrů práce		X			
Odborný přínos práce a její praktické využití	X				
Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky		X			
2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů)	X				
Provázanost a sled textu, návaznost kapitol	X				
Grafická úprava textu	X				
Jazyková a stylistická úroveň práce	X				
Práce s odborným jazykem	X				
Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování)		X			
Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje)					
Samostatnost autora/ky při zpracování práce	X				
Celkový přístup a aktivita autora/ky	X				

3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Bakalářská práce Jiřiny Vonáškové vychází jednak ze současných potřeb přeshraniční komunikace zaměřené ve velké míře na komunikaci odbornou, jednak ze skutečnosti, že ve středoevropském regionu stále přetrvává potřeba překladů z němčiny do češtiny a naopak. Toto východisko určuje praktické zaměření této lingvisticky pojaté práce.

V teoretické části předkládá autorka teoretická východiska pro odborný překlad, opírá se o teorii překladu zaměřenou především na ekvivalenci, vymezuje pojem odborný jazyk, charakterizuje morfologii současné němčiny a plynule přechází ke slovtvornému typu kompozice.

Teoretický základ zúročuje v praktické části práce, kde podává detailní analýzu korpusu složeného z odborných ekonomicky zaměřených textů, která je orientována na výskyt kompozit a forem jejich překladu do češtiny. Práce je úspěšným pokusem o utřídění možných překladatelských variant kompozit v cílovém jazyce, který je typologicky odlišný od jazyka výchozího. V závěru se autorka dotýká problému exaktnosti v odborném překladu a tím i odborné kompetence překladatele. Autorka by měla v úvodu praktické části zdůraznit, že se v případě cílového jazyka nejedná o její vlastní překlad, ale již přeložený text.

Práce má logickou strukturu, autorka se dovede jasně vyjadřovat, práce má velmi dobrou jazykovou a stylistickou úroveň. Rozsah práce, bibliografie a poznámkový aparát odpovídají stanoveným požadavkům, formální stránce lze vytknout jednu chybu v citaci na str. 12 (W. v. Hahn - sekundární citace).

Otázky k obhajobě:

Co Vás vedlo k volbě tohoto tématu?

Jak se v cílovém textu projeví typologické rozdíly mezi němčinou a češtinou?

Objevily se v českém překladu ekvivalenty, kde došlo k posunu významu odborného termínu?

PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI

NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE: VÝBORNĚ

15.6.2012

Datum



Podpis